

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

Se debe indicar de forma fiel cómo va a ser desarrollada la docencia. Esta guía debe ser elaborada teniendo en cuenta a todos los profesores de la asignatura. Conocidos los espacios y profesorado disponible, se debe buscar la máxima presencialidad posible del estudiante siempre respetando las capacidades de los espacios asignados por el centro y justificando cualquier adaptación que se realice respecto a la memoria de verificación. Si la docencia de alguna asignatura fuese en parte online, deben respetarse los horarios tanto de clase como de tutorías). La planificación académica podrá sufrir modificaciones de acuerdo con la actualización de las condiciones sanitarias.

<b>Asignatura</b>	Terminología y Lexicografía de la Lengua Inglesa		
<b>Materia</b>	Lingüística Aplicada al Estudio del Inglés		
<b>Módulo</b>			
<b>Titulación</b>	Grado en Estudios Ingleses		
<b>Plan</b>	607	<b>Código</b>	47183
<b>Periodo de impartición</b>	Primer cuatrimestre	<b>Tipo/Carácter</b>	Obligatoria
<b>Nivel/Ciclo</b>		<b>Curso</b>	4
<b>Créditos ECTS</b>	6		
<b>Lengua en que se imparte</b>	Inglés		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	Beatriz Méndez Cendón		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	<a href="mailto:Beatriz.mendez@uva.es">Beatriz.mendez@uva.es</a> Teléfono: 983186773 Despacho 18B del Departamento de Filología Inglesa		
<b>Departamento</b>	Filología Inglesa		



## 1. Situación / Sentido de la Asignatura

### 1.1 Contextualización

Si en el contexto actual de la enseñanza superior, no se discute la necesidad de equipar a los futuros egresados con una formación general conducente a una elevada competencia interlingüística e intercultural, en el caso de una titulación como el Grado en Estudios Ingleses (donde la mediación cultural y lingüística es un vector y un componente fundamental además de una importante salida profesional) las asignaturas centradas en la lingüística aplicada al estudio del inglés constituyen un componente medular del plan de estudios.

### 1.2 Relación con otras materias

Esta asignatura está directamente relacionada con las otras tres asignaturas que forman parte de la materia Lingüística Aplicada al Estudio del Inglés: Introducción a la Lingüística General, Lingüística del Corpus Aplicada al Inglés y Análisis del Discurso en Lengua Inglesa.

### 1.3 Prerrequisitos

No se han establecido



## 2. Competencias

### 2.1 Generales

#### 1. Instrumentales

- G1. Capacidad de análisis y síntesis, conceptualización y abstracción
- G2. Capacidad general de resolución práctica
- G4. Dominio teórico y práctico de los fundamentos de los estudios lingüísticos
- G5. Comprensión de textos de elevada complejidad y densidad semántica
- G8. Fluidez en el manejo habitual de medios y recursos tecnológicos
- G9. Habilidades de investigación: técnicas de pesquisas y documentación

#### 2. Sistémicas

- G10. Autonomía en el aprendizaje
- G11. Habilidades de gestión de la información

#### 3. Personales e Interpersonales

- G15. Capacidad de trabajo en equipo
- G20. Madurez, disciplina y rigor intelectuales, académicos y expresivos

### 2.2 Específicas

#### 1. Disciplinares y académicas

- E1. Dominio instrumental de la lengua inglesa, tanto oral como escrito
- E2. Dominio específico de la lengua inglesa en el registro formal y académico, tanto oral como escrito
- E7. Conocimiento de las corrientes teóricas y metodológicas de la lingüística y de sus aplicaciones, especialmente aplicado a la lengua inglesa (lingüística del corpus, análisis del discurso, semántica, lexicografía y terminología)
- E9. Conocimientos de terminología y sus aplicaciones, especialmente aplicados a la lengua inglesa
- E16. Conocimiento de medios y recursos tecnológicos específicos (lingüística del corpus, análisis del discurso, semántica, lexicografía y terminología)

#### 2. Profesionales

- E20. Capacidad para la comunicación oral y escrita en lengua inglesa
- E22. Capacidad para traducir de y al inglés textos de naturaleza especializada
- E24. Capacidad para realizar el análisis lingüístico de discursos en lengua inglesa
- E27. Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica
- E28. Capacidad para manejar medios y recursos tecnológicos específicos (creación y manejo de corpus generales y especializados en lengua inglesa y española)
- E30. Capacidad de relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas



### 3. Objetivos

1. Conocer las corrientes teóricas y metodológicas de la Lexicografía y Terminología.
2. Conocer de las fuentes bibliográficas fundamentales de la Lexicografía y Terminología.
3. Comprender los conceptos básicos relacionados con la Lexicografía y la Terminología
4. Planificar, elegir y utilizar distintos instrumentos de análisis en la Lexicografía y Terminología.
5. Aplicar las herramientas metodológicas básicas de la Lexicografía y la Terminología
6. Manejar las herramientas informáticas propias de la Lexicografía y la Terminología
7. Elaborar análisis de aspectos semánticos, léxicos, terminológicos, gramaticales y discursivos utilizando la herramientas propias de la lingüística del corpus
8. Manejar programas y herramientas de descripción y análisis lingüístico
9. Desarrollar la capacidad de describir los usos discursivos en lengua inglesa, tanto en el nivel oral como escrito.
10. Utilizar corpus especializados en lengua inglesa para extraer terminología y fraseología especializada.
11. Aplicar las herramientas lexicográficas y terminológicas al estudio de otros campos lingüísticos
12. Analizar y comprender los conceptos y denominaciones del mundo científico-técnico, sobretodo de las ciencias biomédicas.
13. Manejar fuentes de documentación, terminográficas y herramientas básicas para la realización de traducciones especializadas.





#### 4. Contenidos y/o bloques temáticos

##### Bloque 1: "Nombre del Bloque": Terminología y Lexicografía de la Lengua Inglesa

Carga de trabajo en créditos ECTS: 6

###### a. Contextualización y justificación

Las asignaturas centradas en la lingüística aplicada al estudio del inglés constituyen un componente medular en el plan de estudios del Grado en Estudios Ingleses. De hecho, esta asignatura está directamente relacionada con las otras tres asignaturas que forman parte de la materia Lingüística Aplicada al Estudio del Inglés: Introducción a la Lingüística General, Lingüística del Corpus Aplicada al Inglés y Análisis del Discurso en Lengua Inglesa

###### b. Objetivos de aprendizaje

1. Conocer las corrientes teóricas y metodológicas de la Lexicografía y Terminología.
2. Conocer de las fuentes bibliográficas fundamentales de la Lexicografía y Terminología.
3. Comprender los conceptos básicos relacionados con la Lexicografía y la Terminología
4. Planificar, elegir y utilizar distintos instrumentos de análisis en la Lexicografía y Terminología.
5. Aplicar las herramientas metodológicas básicas de la Lexicografía y la Terminología
6. Manejar las herramientas informáticas propias de la Lexicografía y la Terminología
7. Elaborar análisis de aspectos semánticos, léxicos, terminológicos, gramaticales y discursivos utilizando la herramientas propias de la lingüística del corpus
8. Manejar programas y herramientas de descripción y análisis lingüístico
9. Desarrollar la capacidad de describir los usos discursivos en lengua inglesa, tanto en el nivel oral como escrito.
10. Utilizar corpus especializados en lengua inglesa para extraer terminología y fraseología especializada.
11. Aplicar las herramientas lexicográficas y terminológicas al estudio de otros campos lingüísticos
12. Analizar y comprender conceptos y denominaciones del mundo científico-técnico, sobretodo de las ciencias biomédicas.
13. Manejar fuentes de documentación, terminográficas y herramientas básicas para la realización de traducciones especializadas biomédicas.

###### c. Contenidos

1. Conceptos relevantes para el estudio y la práctica lexicográfica
2. Revisión de las principales teorías lexicográficas
3. Análisis de las principales herramientas lexicográficas
4. Conceptos relevantes para el estudio y la práctica terminológica
5. Revisión de las principales teorías terminológicas y de documentación
6. Análisis de las principales herramientas terminológicas
7. Creación de glosarios terminológicos
8. Análisis y comprensión de conceptos y denominaciones del mundo científico-técnico, sobretodo de las ciencias biomédicas.
9. Manejo de fuentes de documentación, terminográficas y herramientas básicas para la realización de traducciones especializadas.
10. Realización de traducciones especializadas teniendo en cuenta su terminología en el texto origen y sus equivalentes en el texto meta.

###### d. Métodos docentes

Sesiones académicas teóricas:

- Lección magistral participativa con presentación, por parte del profesor, de las principales cuestiones del programa.

Sesiones académicas prácticas presenciales:



- Aprendizaje mediante la realización de tareas (task-based learning methodology) y ejercicios en clase
- Aprendizaje cooperativo
- Elaboración y presentación de ejercicios en Moodle.

#### **e. Plan de trabajo**

Análisis de herramientas lexicográficas y terminográficas

Creación de glosarios terminológicos

Búsqueda y análisis de documentación para la práctica terminológica

Aplicación de la lexicografía y terminología a distintas traducciones

#### **f. Evaluación**

Para esta asignatura se contemplan los siguientes procedimientos de evaluación:

- Realización de ejercicios y tareas en el aula
- Participación activa
- Realización de un proyecto de terminología aplicada a la traducción
- Examen final

#### **g Material docente**

*Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.*

##### **g.1 Bibliografía básica**

- Alpizar Castillo, Rodolfo. 1997. *¿Cómo hacer un diccionario científico técnico?* Buenos Aires: Editorial Memphis.
- Arntz, R. & Picht, H. (1995). *Introducción a la terminología*. Madrid: Ediciones Pirámide.
- Bergenholtz, H. & Tarp, S. (1995). *Manual of Specialized Lexicography*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Bowker, L. & Pearson, J. (2002). *Working with Specialized Language. A Practical Guide to Using Corpora*. London/New York: Routledge.
- Cabré, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona: Editorial Antártida/Empúries.
- Gonzalo García, C. & García Yebra, V. (eds) (2000). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid
- López Piñero, J.M. & Terrada Ferrandis M.L. (1990). *Introducción a la Terminología Médica*. Barcelona: Salvat
- Navarro, F. (2005). *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid: Mc-Graw Hill-Interamericana.
- Pearson, J. (1998). *Terms in Context*. Amsterdam: John Benjamins.
- Picht, H. & J. Draskau (1985). *Terminology, an Introduction*. Guilford: University of Surrey.
- Puente, C.J. (1997). *Terminología inglés-español para la práctica médica*. Madrid: Díaz de Santos
- Sager, J.C. (1990). *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

## **g.2 Bibliografía complementaria**

---

- Auger, P. & Rousseau, L.-J. (2003). *Metodología de la Investigación Terminológica*. Málaga: Universidad de Málaga
- Fuertes Olivera, P. (2018). *The Routledge Handbook of Lexicography*. London: Routledge.
- Monterde Rey, A. (2002). *Ejercicios de Introducción a la Terminología para Traductores e Intérpretes*. Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC
- Montero Martínez, S., Faber Benítez, P. & Buendía Castro, M. (2011). *Terminología para Traductores e Intérpretes*. Granada: Ediciones Tragacanto.
- Palmer, J.C. et al. (eds)(2001). *Discourse Analysis and Terminology in Language for Specific Purposes*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Temmerman, R. (2000). *Towards New Ways of Terminology Description*. Amsterdam: John Benjamins
- Wright, S. E. & G. Budin (eds.) (1997). *Handbook of Terminology Management*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins

## **g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)**

---

Termium Plus: <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng>

IATE: <https://iate.europa.eu/home>

Online resources: <http://foxdocs.biz/BetweenTranslations/terminology-resources-for-translators>

Lexicography and terminology blog: <http://inmyownterms.com>

<https://www.lexicool.com>

## **h. Recursos necesarios**

---

Aula con cañón de proyección y conexión a Internet

Laboratorio con ordenadores

## **i. Temporalización**

---

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
6 ECTS	15 semanas

## **5. Métodos docentes y principios metodológicos**

---

- Lecciones magistrales
- Aprendizaje mediante la realización de tareas (task-based learning methodology) y ejercicios en clase
- Prácticas en clase y en el laboratorio
- Aprendizaje cooperativo
- Elaboración y presentación de ejercicios en Moodle
- Elaboración de un proyecto de terminología aplicada a la traducción

## 6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA <sup>(1)</sup>	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	20	Estudio y trabajo autónomo individual	40
Clases prácticas de aula (A)	40	Estudio y trabajo autónomo grupal	50
Total presencial	<b>60</b>	Total no presencial	<b>90</b>
TOTAL presencial + no presencial			<b>150</b>

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor.

## 7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Participación activa y realización de ejercicios prácticos en el aula / laboratorio	30%	No se valora la mera asistencia, sino la participación activa y continua.
Elaboración de un proyecto de terminología aplicada a la traducción	40%	
Examen final (Prueba escrita teórico-práctica objetiva-subjetiva)	30%	

### CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
  - Los alumnos obtienen un 30% de su calificación final si asisten, participan activamente en el aula y realizan las tareas asignadas.
  - Tendrán que realizar un trabajo de terminología aplicada a la traducción que supone un 40% de su calificación final
  - Al finalizar las clases realizarán una prueba escrita que supone un 30% de su nota final.
- **Convocatoria extraordinaria:**
  - Los mismos porcentajes de evaluación para los alumnos que hayan asistido a clase
  - Para aquellos alumnos que no hayan podido asistir a clase estos son los porcentajes de evaluación: 50% trabajo y 50% examen final.

## 8. Consideraciones finales